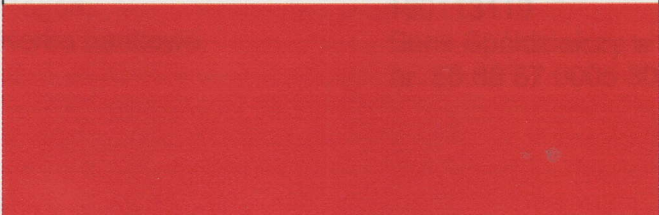



POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY- DOHODA O SPOLUPRÁCI

Strony porozumienia
Strany v dohodě

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Siedziba:	Osada "Kaszowyska Ziemia", stowarzyszenie Branice ul. Szpitalna 8
Adres do korespondencji:	48-130 Ketrz ul. Wolka Polskiego 21
Wpis do rejestru:	Krajowy Rejestr Sądowy pod numerem: 000269783 dnia 14.12.2006r.
	

DOHODA O SPOLUPRÁCI

Siedziba:	Mírové náb. 24/23, 748 00 Hlučín
Adres do korespondencji:	Výhon 162, 747 31 Velké Hoštice
Wpis do rejestru:	Zapísané v Ministerstve Správ Wewnętrznych dnia 27.10.2006r. pod numerem VS/1-105499/06-R 27044938 KB Opava rachunek 35-7837240227/0100
	

uzavřeli nizo uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu o spolupráci (dale jen „dohoda“):

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY- DOHODA O SPOLUPRÁČI

I. Strony porozumienia Strany v dohodě



Nazwa: LGD „Płaskowyż Dobrej Ziemi”, stowarzyszenie
Siedziba: Branice ul. Szpitalna 18
Adres do korespondencji: 48-130 Kietrz ul. Wojska Polskiego 21
Wpis do rejestru: Krajowy Rejestr Sądowy
pod numerem 0000269783
dnia 14.12.2006r.
Regon: 160113119
Konto bankowe: Bank Spółdzielczy w Branicach
nr 55 88 67 0005 3000 0000 0882 0001



Nazwa: MAS Hlučínsko, stowarzyszenie obywateli
Siedziba: Mírove nast. 24/23, 748 00 Hlučín
Adres do korespondencji: Výhon 182, 747 31 Velké Hoštice
Wpis do rejestru: zapisane w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych
dnia 27.10.2006r
pod numerem VS/1-1/65499/06-R
Regon (IČO): 27044939
Konto bankowe: KB Opava rachunek 35-7837240227/0100

nijej podanego dnia, miesiąca i roku zawierają porozumienie o współpracy zwane dalej „porozumieniem” o następującej treści:

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu o spolupráci (dále jen „dohoda“):

II.

Przedmiot i cel porozumienia Předmět a účel dohody

1. Przedmiotem porozumienia jest przygotowanie i realizacja Strategię Rozwoju Lokalnego programu LEADER.
2. Celem porozumienia jest uporządkowanie zasad wzajemnej współpracy partnerów.
3. Współpracujące strony zobowiązane są do przestrzegania zasad określonych przez Ministerstwa Rolnictwa poszczególnych państw przy opracowaniu lokalnych strategii rozwoju związanych z programem LEADER i wzajemnym respektowaniu narodowych specyfik.

1. Předmětem této dohody je příprava a realizace Strategického plánu LEADER.
2. Účelem této dohody je upravit vzájemnou spolupráci partnerů.
3. Spolupracující strany jsou povinné dodržovat Pravidla Ministerstev Zemědělství dané země pro zpracování Strategického plánu LEADER a vzájemně respektovat národnostní specifika.

III.

Prawa i obowiązki współpracujących stran Práva a povinnosti spolupracujících stran

1. Współpracujące strony umawiają się, że będą współdziałać w przygotowaniach i realizacji strategii rozwoju lokalnego programu LEADER opisanego w punkcie II. niniejszego porozumienia to znaczy:
strony będą wykonywać następujące czynności:
 - prowadzić badania ankietowe na terenie swojego działania,
 - wymieniać wzajemnie informacje i materiały, które powstaną w wyniku współpracy,
 - organizować i przygotowywać spotkania władz stowarzyszeń (MAS, LGD) a także ich komisji,
 - utrzymywać łączność informacyjną z partnerem,
 - wydawać wspólnie publikacje,
 - na bieżąco oceniać podejmowane działania,
 - wzajemnie zgłaszać propozycję działań i oceniać postępy w realizacji,
 - wspólnie dyskutować o ewentualnych zmianach i obowiązkach,
 - współpracować przy definiowaniu potrzeb grup docelowych,
 - wspólnie opracowywać sprawozdania z działalności i ich publikacja,
 - i inne.
2. Współpracujące strony zobowiązują się ponosić odpowiedzialność za działania, które będą podejmować dla realizacji niniejszego porozumienia.
3. Współpracujące strony są zobowiązane działać w sposób nie zagrażający przygotowaniom i realizacji strategicznego planu programu LEADER i jego założeń.
4. Każda ze stron ma prawo pozyskiwać informacje dotyczące Strategicznego planu LEADER, dostępnych wyników i związanych z tym dokumentów.

5. Współpracujące strony postanawiają także:

- na żądanie drugiej strony udzielić żądanych uzupełniających informacji, związanych z przygotowaniem i realizacją Strategicznego Planu LEADER,
- przez cały okres współpracy przestrzegać polityk Wspólnoty Europejskiej i założeń programu LEADER,
- natychmiast informować drugą stronę o wszystkich zmianach, które u nich zaszły w związku z realizacją porozumienia o współpracy lub o zmianach związanych z działaniami, które podjęto przy realizacji niniejszego porozumienia.

1. Spolupracující strany se dohodly, že se budou spolupodílet na přípravách a realizaci Strategického plánu LEADER uvedeného v čl. II této dohody tak, že:

strany budou provádět tyto činnosti: (např.)

- *Dotazníkové šetření na svém území*
- *Vzájemná výměna informací a materiálů, které mají v rámci spolupráce vzniknout*
- *Zprostředkovávat dle potřeb vzájemné setkávání členů MAS (LGD), případně jejich komisí*
- *Průběžné informování partnerů*
- *Společná publicita*
- *Průběžné vyhodnocování činností*
- *Vzájemné vyhodnocování připomínek a hodnocení výstupů*
- *Vzájemné projednání případných změn a povinností*
- *Spolupráce na definování potřeb cílových skupin*
- *Společné zpracovávání zpráv o své činnosti a jejich publicita*
- *apod.*

2. Obě spolupracující strany se zavazují nést odpovědnost za realizaci činností, které mají vykonávat dle této dohody.

3. Obě spolupracující strany jsou povinny jednat způsobem, který neohrožuje přípravu a realizaci Strategického plánu LEADER a jejich zájmy.

4. Každá strana má právo na informace týkající se Strategického plánu LEADER, dosažených výsledků a související dokumentace.

5. Spolupracující strany se dále zavazují:

- na žádost druhé strany poskytnout požadované doplňující informace související s přípravou a realizací Strategického plánu LEADER.
- po celou dobu spolupráce dodržovat politiku Evropských společenství a principu LEADER.
- neprodleně informovat druhou stranu o veškerých změnách, které u nich nastaly ve vztahu k dohodě o spolupráci nebo o změnách souvisejících s činnostmi, které se realizují podle této dohody.

**IV.
Finansowanie
Financování**

Strony porozumienia zobowiązują się finansować współpracę z własnych środków finansowych, i to w ten sposób, że każda ze stron finansuje koszty, które powstają w ramach wspólnej współpracy.

Obě spolupracující strany se zavazují podílet se na spolupráci vlastními finančními prostředky, a to takovým způsobem, že každá strana si sama hradí náklady, které jí ze vzájemné spolupráce vznikly.

**V.
Dalsze prawa i obowiązki współpracujących stron
Další práva a povinnosti spolupracujících stran**

1. Współpracujące strony zobowiązują się powstrzymać się od jakichkolwiek czynności, które mogłyby uniemożliwić lub pogorszyć skutki osiągnięcia celu niniejszego porozumienia.
2. Współpracujące strony zobowiązują się wzajemnie informować się o rozstrzygnięciach istotnych dla osiągnięcia celu niniejszego porozumienia.
3. Współpracujące strony zobowiązują się prowadzić współpracę w sposób etyczny, przyzwoity, przejrzysty w zgodzie z dobrymi obyczajami.

-
1. Spolupracující strany jsou povinny zdržet se jakékoliv činnosti, jež by mohla znemožnit nebo ztížit dosažení účelu této dohody.
 2. Spolupracující strany jsou povinny vzájemně se informovat o skutečnostech rozhodných pro plnění této dohody.
 3. Spolupracující strany jsou povinny jednat při spolupráci eticky, korektně, transparentně a v souladu s dobrými mravy.

**VI.
Czas trwania porozumienia
Trvání dohody**

1. Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony.
 2. Jeśli któraś ze stron w sposób rażący lub wielokrotnie naruszy którąś z powinności wynikających dla niej z niniejszego porozumienia, porozumienie o współpracy może być wypowiedziane.
 3. Współpracujące strony mogą zakończyć współpracę tylko na podstawie pisemnego porozumienia.
-


1. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Pokud některá ze spolupracujících stran závažným způsobem nebo opětovně poruší některou z povinností vyplývajících pro ni z této dohody, může být na základě písemné dohody dohoda o spolupráci zrušena.
3. Spolupracující strana může ukončit spolupráci pouze na základě písemné dohody.

**VII.
Postanowienia końcowe.
Ostatní ustanovení**

1. Jakékoliv změny niniejszego porozumienia można wprowadzić tylko na podstawie uzgodnionych przez obie strony pisemnych aneksów podpisanych przez uprawnionych przedstawicieli stron porozumienia.
2. Niniejsze porozumienie staje się ważne i skutkuje z dniem podpisania.
3. W swoich relacjach współpracujące strony kierować się będą na podstawie metody LEADER.
4. Niniejsze porozumienie przygotowano w wersji dwujęzycznej w dwóch egzemplarzach, z których każda ze stron porozumienia otrzymuje po jednym egzemplarzu.
5. Współpracujące strony oświadczają, że niniejsze porozumienie zostało podpisane na podstawie ich szczerzej i wolnej woli, nie pod przymusem ani nie pod naciskiem innych niekorzystnych uwarunkowań

1. Jakékoli změny této dohody lze provádět pouze na základě dohody obou stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci spolupracujících stran.
2. Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu spolupracujících stran.
3. Vztahy spolupracujících stran se řídí principy metody LEADER.
4. Tato dohoda je vyhotovena dvojjazyčně ve 2 vyhotoveních, z nichž každá ze spolupracujících stran obdrží po jednom vyhotovení.
5. Spolupracující strany prohlašují, že tato dohoda byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek.

zkratkou Dnia 15.07.2008
 ze LGD **PREZES**
STOWARZYSZENIA LGD
Danuta Szwiec
 Inż. Danuta Szwiec
Łojia Klumieniec

Krawarku Dnia 15.07.2008
ING. TEBER JANEK
Místní akční skupina
Hlučínsko o.s.
 IČ: 270 44 939

 MAS Hlučínsko

LGD „Płaskowyż dobrej ziemi“

STOWARZYSZENIE
Lokalna Grupa Działania
Płaskowyż Dobrej Ziemi
 ul. Szpitalna 18, 48-140 Branice
 tel./fax 077/ 486 07 24